

Учреждение образования “Белорусский государственный экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования  
“Белорусский государственный  
экономический университет”

В.Н.Шимов

“6” \_\_\_\_\_ 2009 г.

Регистрационный № УД 347-1.4 /баз.

## **ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА**

перевод (первый иностранный язык)

Учебная программа для специальности

1-23 01 02 “Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций”

**СОСТАВИТЕЛЬ** *Хоронеко С.С.*, доцент кафедры белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук.

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

*Лебединский С.И.*, зав.кафедрой теории и методики преподавания РКИ Белорусского государственного университета, к.филол.н., доцент.

*Попок Н.В.*, декан факультета международных бизнес-коммуникаций Белорусского государственного экономического факультета, канд. филол. наук, доцент.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»  
(протокол № 15 от 24.06.2009)

Научно-методическим советом Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»  
(протокол № 5 от 24.06. 2009)

Ответственный за выпуск: *Хоронеко С.С.*

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящая программа исходит из утвердившегося в отечественном переводоведении понимания перевода как творческого процесса, направленного на полную и равноценную передачу средствами другого языка как смыслового содержания, так и экспрессивно-стилистической окраски подлинника.

Программа предусматривает обогащение словарного запаса слушателей в пределах прорабатываемой тематики, а также дальнейшее совершенствование речи на иностранном языке.

**Целью курса** является ознакомление студентов с основными положениями теории перевода, с типами и содержанием различных словарей, строением двуязычного словаря и словарной статьи, с практическими приемами перевода слов, свободных и связанных словосочетаний, фразеологизмов, со спецификой перевода научных терминов, имен собственных, географических названий, эмоционально-окрашенной лексикой, с грамматическими признаками, помогающими ориентироваться в тексте, с особенностями стиля научной литературы, видами технического перевода.

### **Задачи курса:**

- изучение основных теоретических основ перевода, а также закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий в текстах юридического характера;
- формирование практических умений в области устного и письменного перевода текстов с листа.

В результате изучения курса студент должен **знать:**

- основные типы лексических значений слов и значений при переводе;
- способы передачи безэквивалентной лексики;
- эквивалентные и вариативные соответствия;
- семантические и словообразовательные структуры, позволяющие снять лексико-семантические трудности при переводе.

В результате изучения курса студент должен **уметь:**

- сопоставлять разные языки, средства и способы осмысления передачи информации с их помощью;
- анализировать грамматические, смысловые и стилистические построения текста, передавать его на язык перевода;
- самостоятельно ориентироваться в тексте, переводить, реферировать, аннотировать газетно-информационные и специальные тексты.

Средствами мониторинга учебного процесса являются контрольные работы по темам. Итоговая форма контроля – зачет в 4-м семестре и зачет в 5-м семестре, которые состоят из теоретической части (ответа на два вопроса по курсу) и практического задания – итогового теста.

Объем курса – 106 часов (50 часов практических занятий в 4-м семестре и 56 часов практических занятий в 5-м семестре).

**Учебно-методический план**  
**дисциплины «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»**

№ п/п	Тема	К-во часов	
		лекц.	Сем.
1	Проблема переводимости. Перевод на различных уровнях языковой системы. Основные лингвистические трудности перевода.		4
2	Понятие адекватности перевода. Перевод буквальный, адекватный и вольный. Пути достижения адекватности перевода. Роль контекста в переводе.		4
3	Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и вариантные соответствия.		2
4	Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысления. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.		8
5	Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Учет сочетаемости слов при переводе.		4
6	Перевод общественно-политических терминов. Перевод безэквивалентной лексики. Передача реалий. Перевод неологизмов. Роль традиции в передаче собственных имен.		6
7	Перевод интернациональной лексики. Псевдоинтернациональные слова и их перевод.		4
8	Перевод сложных и сложнопроизводных слов.		4
9	Различные способы передачи фразеологических единиц и необразных устойчивых сочетаний нефразеологического характера. Передача пословиц и крылатых изречений. Виды лексикографических пособий.		8
10	Энциклопедии, справочники и справочные отделы в толковых словарях и их использование в работе переводчика. Ведение переводческой картотеки.		4

11	Совпадение и несовпадение грамматических моделей в различных языках. Относительность грамматических эквивалентов.		6
12	Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замена членов предложения и частей речи, добавление и опущение слов. Структурная обусловленность грамматических трансформаций.		6
13	Расчленение и объединение предложений при переводе. Логико-коммуникативное членение предложений и его отражение в переводе. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода. Перевод синтаксических комплексов и конструкций русского языка.		12
14	Особенности перевода глаголов. Передача значений в зависимости от лексического характера глагола и от контекста.		4
15	Выбор видовой формы русского глагола при переводе с иностранного языка. Передача модальности при переводе. Формы наклонения при переводе. Передача отрицания при переводе.		6
16	Особенности перевода существительных. Случаи замены форм существительных при переводе. Передача грамматическими и лексическими средствами русского языка значений.		4
17	Перевод отглагольных существительных. Перевод существительных абстрактного значения с иностранного языка на русский.		4
18	Передача личных местоимений в переводе. Возможность замены некоторых личных местоимений существительными.		4
19	Особенности перевода прилагательных. Передача степеней сравнения при переводе.		4
20	Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Лексико-стилистические проблемы перевода. Передача при переводе стилистических средств экспрессивного синтаксиса.		8

## Содержание дисциплины «Теория перевода»

### Тема 1

Проблема переводимости.  
Перевод на различных уровнях языковой системы. Основные лингвистические трудности перевода.

### Тема 2

Понятие адекватности перевода. Перевод буквальный, адекватный и вольный. Последствия буквализма в переводе: искажение смысла, неполная передача смысла, нарушение норм языка, на который делается перевод. Пути достижения адекватности перевода. Роль контекста в переводе. Языковой контекст - узкий и широкий - и внеязыковая ситуация (обстановка высказывания).

### Тема 3

Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и вариантные соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты

### Тема 4

Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысления. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.

### Тема 5

Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Выбор слова из синонимического ряда при переводе. Учет сочетаемости слов при переводе.

### Тема 6

Перевод общественно-политических терминов. Перевод безэквивалентной лексики. Передача реалий. Перевод неологизмов. Приемы транслитерации и транскрипции, калькирование, описательный перевод. Передача собственных имен и географических названий. Правила их транслитерации и

транскрипции. Перевод названий периодических изданий, учреждений и организаций. Роль традиции в передаче собственных имен.

#### Тема 7

Перевод интернациональной лексики. Псевдоинтернациональные слова и их перевод.

#### Тема 8

Перевод сложных и сложнопроизводных слов.

#### Тема 9

Различные способы передачи фразеологических единиц и необразных устойчивых сочетаний нефразеологического характера. Сохранение (полное или частичное) и устранение образности при переводе. Передача пословиц и крылатых изречений. Виды лексикографических пособий. Использование при переводе словарей различных типов: двуязычных, многоязычных, толковых, синонимических, фразеологических, отраслевых, словарей сокращений и т.п. Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных словарей. Нахождение искомого значения слова в словарных статьях различных типов. Прием интерполяции.

#### Тема 10

Энциклопедии, справочники и справочные отделы в толковых словарях и их использование в работе переводчика. Ведение переводческой картотеки.

#### Тема 11

Совпадение и несовпадение грамматических моделей в различных языках. Относительность грамматических эквивалентов. Выбор грамматического соответствия в зависимости от лексического наполнения конструкции.

#### Тема 12

Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замена членов предложения и частей речи, добавление и опущение слов. Структурная обусловленность грамматических трансформаций.

#### Тема 13

Расчленение и объединение предложений при переводе. Логико-коммуникативное членение предложений и его отражение в переводе. Преобразование предложений в зависимости от типов сказуемого. Перевод пассивных и возвратно-пассивных конструкций. Замена пассивных конструкций активными и наоборот при переводе. Перевод сложных предложений различного типа. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением. Перевод на односоставных безличных, неопределенно-личных и обобщенно-личных предложений. Способность передачи переходных и непереходных глаголов. Перевод конструкций с неличными формами глаголов. Перевод синтаксических комплексов и конструкций русского языка. Перевод атрибутивных словосочетаний. Предложные и беспредложные конструкции при переводе.

#### Тема 14

Особенности перевода глаголов. Передача значений в зависимости от лексического характера глагола и от контекста.

#### Тема 15

Выбор видовой формы русского глагола при переводе с иностранного языка. Передача средствами иностранного языка значений, выражаемых русскими видовыми формами, при переводе на иностранный язык. Передача на иностранном языке русских префиксальных и суффиксальных глагольных образований. Передача модальности при переводе. Лексические, фразеологические, грамматические и другие способы передачи модальности. Формы наклонения при переводе. Передача отрицания при переводе.

#### Тема 16

Особенности перевода существительных. Случаи замены форм существительных при переводе. Передача грамматическими и лексическими средствами русского языка значений, выражаемых артиклями. Выбор артикля при переводе с русского языка на иностранный. Другие детерминативы существительных: притяжательные, указательные и другие местоимения, их опущения, добавления и замена в процессе перевода.

#### Тема 17

Перевод отглагольных существительных. Перевод существительных абстрактного значения с иностранного языка на русский. Передача на иностранном языке русских существительных с суффиксами эмоциональной оценки (уменьшительными, увеличительными, пренебрежительными и пр.).

#### Тема 18

Передача личных местоимений в переводе. Возможность замены некоторых личных местоимений существительными.

#### Тема 19

Особенности перевода прилагательных. Передача степеней сравнения при переводе. Передача на иностранном языке функций русских суффиксальных образований (суффиксы -ейш, -айш, -ова, -еньк и др.). Перевод русских относительных прилагательных.

#### Тема 20

Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Лексико-стилистические проблемы перевода: передача при переводе слов и выражений газетно-публицистического, книжно-письменного, научно-технического, официально-канцелярского и разговорного стилей. Передача архаизмов, поэтизмов, просторечий, жаргонизмов, вульгаризмов, профессионализмов и т.д. Перевод эмоционально окрашенной лексики. Аффиксы эмоциональной оценки. Грамматико-стилистические проблемы перевода. Передача при переводе грамматических особенностей разговорной речи, официально-канцелярского стиля, ораторской речи. Передача при переводе стилистических средств так называемого экспрессивного синтаксиса, повторов, параллелизмов, эмфатической инверсии, эллипсов и т.п. Передача риторических фигур (метафора, метонимия, гипербола) и т. п.

## Примерная тематика рефератов

Перевод на различных уровнях языковой системы.

Пути достижения адекватности перевода.

Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе.

Лексические трансформации при переводе.

Передача собственных имен и географических названий.

Перевод интернациональной лексики.

Перевод сложных и сложнопроизводных слов.

Различные способы передачи фразеологических единиц и необычных устойчивых сочетаний.

Передача пословиц и крылатых изречений.

Виды лексикографических пособий. Использование при переводе словарей различных типов.

Энциклопедии, справочники и справочные отделы в толковых словарях и их использование в работе переводчика.

Грамматические трансформации при переводе.

Логико-коммуникативное членение предложений и его отражение в переводе.

Преобразование предложений в зависимости от типов сказуемого.

Замена пассивных конструкций активными и наоборот при переводе.

Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением.

Перевод односоставных безличных, неопределенно-личных и обобщенно-личных предложений.

Способность передачи переходных и непереходных глаголов.

Предложные и беспредложные конструкции при переводе.

Особенности перевода глаголов.

Передача значений в зависимости от лексического характера глагола и от контекста.

Передача модальности при переводе.

Особенности перевода существительных.

Передача грамматическими и лексическими средствами русского языка значений, выражаемых артиклями.

Перевод отглагольных существительных.

Перевод существительных абстрактного значения.

Передача личных местоимений в переводе.

Особенности перевода прилагательных.

Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе.

Лексико-стилистические проблемы перевода.

Грамматико-стилистические проблемы перевода.

Передача при переводе стилистических средств экспрессивного синтаксиса.

Передача риторических фигур.

## ЛИТЕРАТУРА

### 1. Обязательная литература к курсу

1. Алексеева И.С. Основы теории перевода. - СПб., 1998.
2. Аристов Н.Б. Основы перевода. - М., 1959.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975.
4. Брандес М.П.,Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. -
5. Влахов С., Фторин С. Непереводимое в переводе. - М.,1986.
6. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. — М., 1994.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. - М., 1969.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу. - М., 1969.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996.
- 13.Попович А. Проблемы художественного перевода. - М., 1980.
14. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1974.

### 2. Дополнительная литература к курсу

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Пособие по устному и письменному переводу. – М., 2004.
2. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика": Общенаучная лексика. Английский язык. Научно-технический перевод. Учебное пособие. – М., 2005.

3. Ларсон М.Л. Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению. — СПб. , 1993.
4. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. М. , 1981.
5. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - М., 1985.
6. Макарова М.М., Бобковский Г.А. Практический курс перевода научно-технической литературы. М., 1967.
7. Турк И.Ф., Стойкова В.К Пособие по переводу технических текстов. - М., 1963.
8. Флорин С. Муки переводческие. - М., 1983.

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.  
Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.  
Belarus State Economic University. Library.  
<http://www.bseu.by>